# Porównanie tłumaczeń Kapłańska 1:9

| Przekład | Rodzaj | Nazwa | Treść |
|---|---|---|---|
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a jego wnętrzności i kończyny* obmyje wodą, i spali** kapłan to wszystko na ołtarzu – ofiarę całopalną,*** **** wdzięczny dar,***** woń miłą****** dla JAHWE.[1)2)3)4)5)6)] |

[1)] kończyny, כְּרָעַיִם (kera'aim).
[2)] spali, וְהִקְטִיר , tj. „zdymi", lub: puści z dymem, ofiaruje w dymie, określenie pojawiające się w kont. ofiary całopalnej, kadzidlanej, będącej źródłem miłej woni dla JHWH. G nie jest w tym wypadku zbyt dosłowna, tłumaczy ten termin gr. ἐπιτίθημι, czyli: złożyć.
[3)] PS dod.: to jest, zob. ww. 13, 17; pod. G.
[4)] <x>50 18:1</x>; <x>90 2:28</x>; <x>110 9:25</x>
[5)] wdzięczny dar, אִשֶּׁה (iszsze h), lub: przyjazny gest : (1) od אנש , czyli: zaprzyjaźniać się; (2) wg Tg: dar, podarunek; (3) od ak. eszszeszu, czyli: dar świąteczny, por. <x>30 3:11</x>, 16;<x>30 21:6</x>; <x>40 28:2</x>, 24; (4) od ugar. itt, i tłumaczone jako hojny dar; (5) łączona z אש , ogień, stąd bywa traktowana jako ofiara ogniowa, choć nie zawsze ozn. ofiarę paloną, co kłóci się z terminem ofiara ogniowa (zob. <x>30 24:9</x>), <x>30 1:9</x>L.
[6)] <x>10 8:21</x>; <x>560 5:2</x>; <x>570 4:18</x>; <x>650 10:5-10</x>